




SOS
Chrétiens d'Orient

SAMEDI 18 JANVIER 2020
MESSE DE 20H

CELEBREE EN RIT DOMINICAIN



MESSE DE LA FETE DE SAINTE MARGUERIE DE HONGRIE

VIERGE O.P.



LA SAINTE MESSE EN RIT DOMINICAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



A LA MESSE

OFFICE

IInd TON – PSAUME XLIV, 13, 15-16 & 2

VLTVM tuum deprecabúntur omnes dívites plebis : adducéntur Regi Vírgines post eam : próximæ ejus adducéntur tibi in lætítia et exsultatióne.

Tous les riches d'entre le peuple vous offriront leurs humbles prières. Des Vierges seront amenées au roi après vous, vos compagnes seront présentées au milieu de la joie et de l'allégresse.

Ÿ. Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi.

Ÿ. De mon cœur a jailli une excellente parole ; c'est que j'adresse mes œuvres à un roi.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

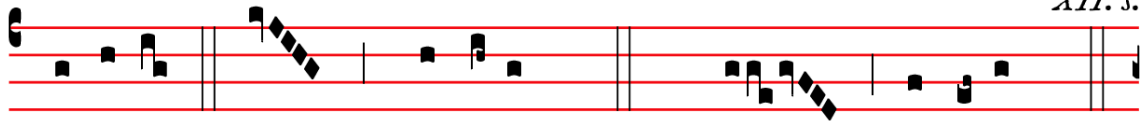
Gloire au Père, & au Fils, & au SaintEsprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

KYRIE

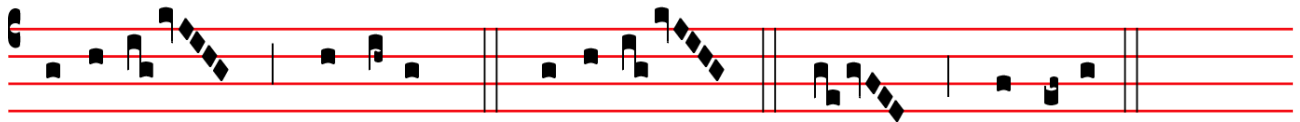
RIT DOMINICAIN III

VIII.

XII. s.



ý-ri- e, e-léison. *ijj.* Christe, e-léison. *ijj.*



Kýri- e, e-léison. *ij.* Kýri- e, e-léison.

Seigneur, aie pitié. (ter)

Christ, aie pitié. (ter)

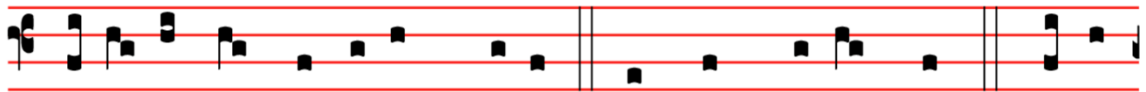
Seigneur, aie pitié. (ter)

GLORIA

RIT DOMINICAIN III

I.

X. s.



ló-ri- a in excélsis De-o. Et in terra pax homí-



ni-bus bonæ vo-luntá-tis. Laudámus te. Bene-dí-cimus te.



Ado-rámus te. Glo-ri-fi-cámus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi,



propter magnam gló-ri-am tu-am. Dómi-ne De-us Rex caeléstis,



De-us Pa-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fi-li un-i-gé-ni-te,



Je-su Christe. Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Patris.



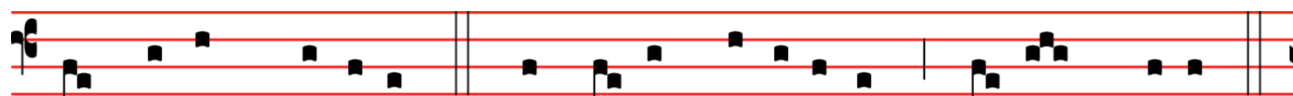
Qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tollis peccá-ta



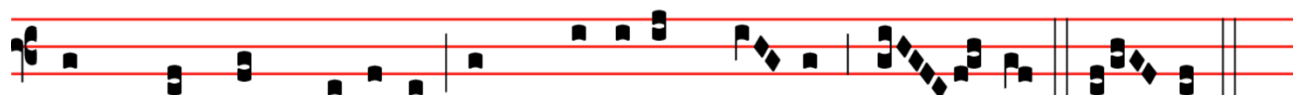
mundi, súsci-pe depre-ca-ti-ónem nostram. Qui se-des ad déx-



te-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus Sanctus.



Tu so-lus Dómi-us. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Christe.



Cum Sancto Spí-ri-tu in gló-ri-a De-i Pa-tris A-men.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.

Nous te louons.

Nous te bénissons.

Nous t'adorons.

Nous te glorifions.

Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.

Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.
 Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.
 Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.
 Car toi seul es Saint.
 Toi seul es Seigneur.
 Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.
 Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

COLLECTE



ómi-nus vo-bíscum. *℞.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. ℞. Et avec ton esprit.

Orémus. – **D**EVs, virginitátis amátor et custos, cujus dono fámula tua Margaríta virginitátis decórem mérito bonórum óperum sociávit : concéde, quæsumus ; ut mentis integritátem spírítu salutáris pœnitentiæ restauráre valeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – **D**ieu, qui aime et protège la virginité, que ta servante Marguerite qui en a été décorée a associé au mérite des bonnes œuvres, accorde, nous t'en prions, que nous ayons la force de restaurer l'intégrité de l'esprit par une pénitence spirituelle salutaire. Par notre Seigneur Jésus-Christ votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℞. Amen.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS

I CORINTHIENS VII, 25-34

FRATRES : De virgínibus præcéptum Dómini non hábeo : consílium autem do, tamquam misericórdiam consecútus a Dómino, ut sim fidélis.

Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem, quóniam bonum est hómini sic esse. Alligátus es uxóri ? noli quærere solutiónem. Solútus es ab uxóre ? noli quærere uxorem. Si autem acceperis uxorem, non peccásti. Et si núpserit virgo, non peccavit : tribulatiónem tamen carnis habébunt hujúsmodi. Ego autem vobis parco.

Hoc itaque dico, fratres : Tempus breve est : réliquum est, ut, et qui habent uxóres, tamquam non habéntes sint ; et qui flent, tamquam non flentes ; et qui gaudent, tamquam non gaudéntes ; et qui emunt, tamquam non

Frères : Pour ce qui est des vierges, je n'ai pas de commandement du Seigneur ; mais je donne un conseil, comme ayant obtenu la miséricorde du Seigneur, afin d'être fidèle. J'estime donc qu'il est bon, à cause de la nécessité du temps présent, qu'il est bon, dis-je, pour l'homme d'être ainsi. Es-tu lié à une femme ? Ne cherche pas à te délier. N'es-tu point lié à une femme ? Ne cherche pas de femme. Si pourtant tu prends une femme, tu ne pêches pas ; et si une vierge se marie, elle ne pêche pas. Mais ces personnes éprouveront les tribulations de la chair ; et je voudrais vous les épargner. Voici donc, frères, ce que je dis : Le temps est court ; ce qui reste à faire, c'est que ceux qui ont des femmes soient comme n'en ayant pas ; et ceux qui pleurent, comme ne pleurant pas ; et ceux qui se réjouissent, comme ne se ré-

possidentes ; et qui utuntur hoc mundo, tamquam non utantur ; præterit enim figura hujus mundi.

Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est, sollicitus est, quæ Dómini sunt, quómodo placeat Deo. Qui autem cum uxore est, sollicitus est, quæ sunt mundi, quómodo placeat uxóri, et divisus est. Et mulier innupta et virgo cogitat, quæ Dómini sunt, ut sit sancta corpore et spiritu : in Christo Jesu, Dómino nostro.

jouissant pas ; et ceux qui achètent, comme ne possédant pas ; et ceux qui usent de ce monde, comme n'en usant pas ; car la figure de ce monde passe. Or je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié s'inquiète des choses du Seigneur, des moyens de plaire à Dieu. Mais celui qui est marié s'inquiète des choses du monde, des moyens de plaire à sa femme ; et il se trouve partagé. De même la femme qui n'est pas mariée et la vierge pensent aux choses du Seigneur, afin d'être saintes de corps et d'esprit, en Jésus-Christ Notre-Seigneur.

REPOUS

V^{EME} TON – PSAUME XXVI, 4

UNAM pèti a Dómino hanc requíram, ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus vitæ meæ. – **℣**. Ut vídeam voluptátem Dómini, et vísitem templum ejus.

Il est une chose que j'ai demandé au Seigneur, et je la rechercherai uniquement : c'est d'habiter dans la maison du Seigneur. – ℣. Pour contempler les délices et être protégé par son saint temple.

ALLELUIA

III^{EME} TON – PHILIPPIENS III, 8

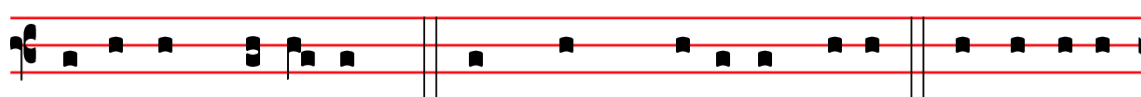
ALLELVIA, alleluia. **℣**. Omnia detriméntum feci, ut Christum lucrifáciam. Alleluia.

ALLELUIA, alléluia. ℣. Tout me semble une perte au prix de cette haute connaissance du Christ. Alléluia.



SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM MATTHÆVM

MATTHIEU XIII, 44-52



ómi-nus vo-bíscum. **℞**. Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequénti- a



sancti Evangé-li- i se-cúndum Matthæ-um. **℞**. Gló-ri- a ti-bi



Dómi-ne.

*Le Seigneur soit avec vous. ℞. Et avec ton esprit.
Suite du saint Evangile selon Matthieu. ℞. Gloire à toi, Seigneur.*

IN illo tēpore : Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc : Símile est regnum cœlórú m thesáuro abscóndito in agro : quem qui invénit homo, abscóndit, et præ gáudio illius vadit, et vendit univér sa, quæ habet, et emit agrum illum.

Iterum símile est regnum cœlórú m hómini negotiátóri, quærénti bonas margarítas. Invénta autem una pretiósa margaríta, ábiit, et vëndidit ómnia, quæ hábuit, et emit eam. Iterum símile est regnum cœlórú m sagénse, missæ in mare et ex omni gènere píscium congregánti. Quam, cum impléta esset, educéntes, et secus litus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras misérunt.

Sic erit in consummatione sœculi : exíbunt Angeli, et separábunt malos de médio justórum, et mittent eos in camínus ignis : ibi erit fletus et stridor dén-tium. Intellexístis hæc ómnia ? Dicunt ei : Etiam. Ait illis : Ideo omnis scribe doctus in regno cœlórú m símilis est hómini patrifámiliis, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : « Le Royaume des Cieux est comparable à un trésor caché dans un champ. Quand un homme le trouve, il le cache, puis, dans sa joie, il s'en va, il vend tout ce qu'il possède, et il achète ce champ. Ou encore : Le Royaume des Cieux est comparable à un marchand qui recherche des perles fines. Quand il trouve une perle de grand prix, il s'en va, il vend tout ce qu'il possède, et il l'achète. Ou encore : Le Royaume des Cieux est comparable à un filet qu'on jette dans la mer et qui ramasse des poissons de toutes sortes. Quand il est rempli, on le tire sur le rivage ; on s'assied, et on recueille dans des paniers ce qui est bon, mais le mauvais, on le jette. Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges sortiront, ils sépareront les méchants d'avec les justes, et ils les jetteront dans la fournaise de feu. Là, seront les pleurs et les grincements de dents. Avez-vous compris tout cela ? » Ils répondirent : « Oui ». Il leur dit : « C'est pourquoi tout scribe instruit du Royaume des Cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et de l'ancien. »

OFFERTOIRE



ómi-nus vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

*Le Seigneur soit avec vous. **R.** Et avec ton esprit.*

Ÿ. Orémus.

Priens.

Offertoire

VI^{ème} TON – PSAUME XVIII, 11

PRÆCEPTA Dómini desiderabilia super aurum et obryzum multum, dulcióra melle et liquóre favi.

LES préceptes du Seigneur sont plus désirables que l'abondance de l'or et des pierres précieuses, et plus doux que n'est le miel, et que le rayon de miel le plus excellent.

SECRETE

Hæc oblata, quaesumus Domine, miseratus intende et, intercedente beáta Margarita, quam pœnitentiæ victimam pro salute suæ gentis fieri voluisti, humano generi pacem in caritate Christi placatus concede. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus,...

Que ces offrandes, nous t'en prions Seigneur, nous fassent prendre en pitié, et par l'intercession de la bienheureuse Marguerite, qui par la pénitence a voulu s'offrir en victime pour le salut de sa race, tu daignes offrir au genre humain la paix dans la charité du Christ. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

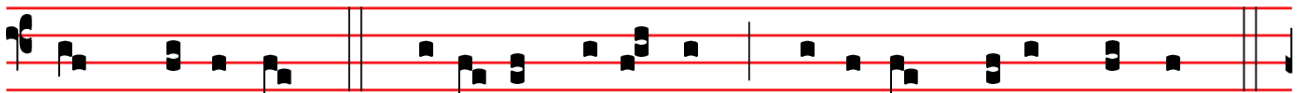
PREFACE – TON SOLENNEL



er ómni- a sæcu-la sæcu-ló-rum. *R.* Amen. Dómi-nus



vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Sur-sum corda. *R.* Ha-bé-mus



ad Dómi-num. Grá-ti-as agá-mus Dómi-no De-o nostro.



R. Dignum et justum est.

V. ... pour tous les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

V. Élevons nos cœurs.

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubíque grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cœli, cœlorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súpplíci confessióne dicétes :

R. Amen.

R. Et avec ton esprit.

R. Nous les avons vers le Seigneur.

R. Cela est digne et juste.

*V*raiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à vous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :



SANCTVS

RIT DOMINICAIN III

X. s.

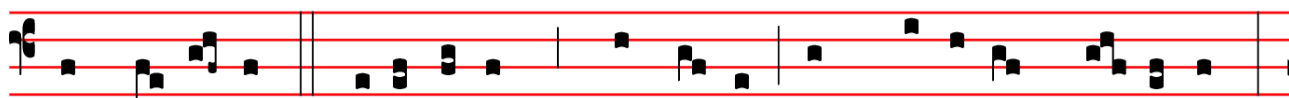
I.



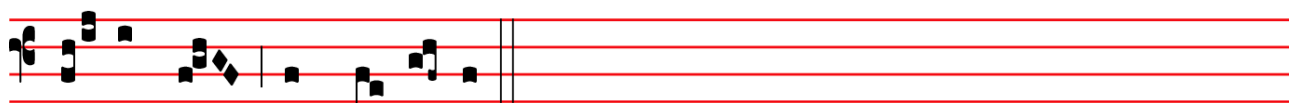
anctus, Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sá-ba-oth.



Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra gló-ri-a tu-a, Ho-sánna



in excél-sis. Bene-díctus, qui ve-nit in nómi-ne Dó-mi-ni,



Ho-sánna in excél-sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !*



A L'ELEVATION

Du I^{er} ton - « Pour les fêtes solennelles » - plain-chant du diocèse de Coutances

O Salutáris Hóstia,
Quæ cæli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Vni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salulaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donneznous force, porteznous secours.

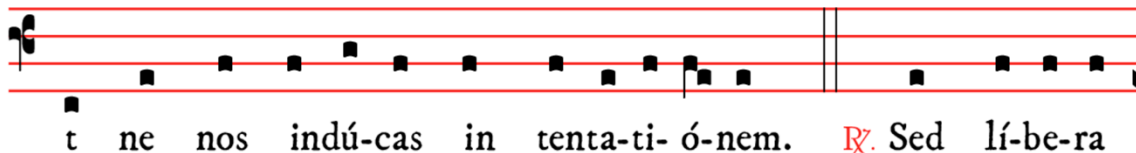
Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnezlui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

A L'ORAISON DOMINICALE

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus débitóribus nostris ;

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,



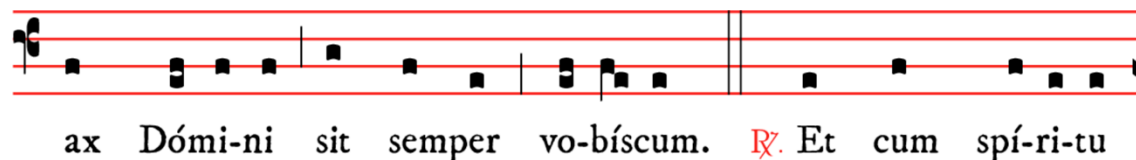
t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. *R.* Sed lí-be-ra



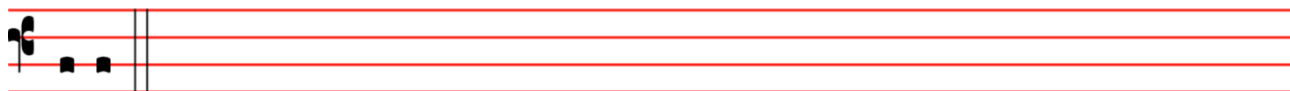
nos a ma-lo.

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. R. Mais délivrez-nous du mal.

AU BAISER DE PAIX

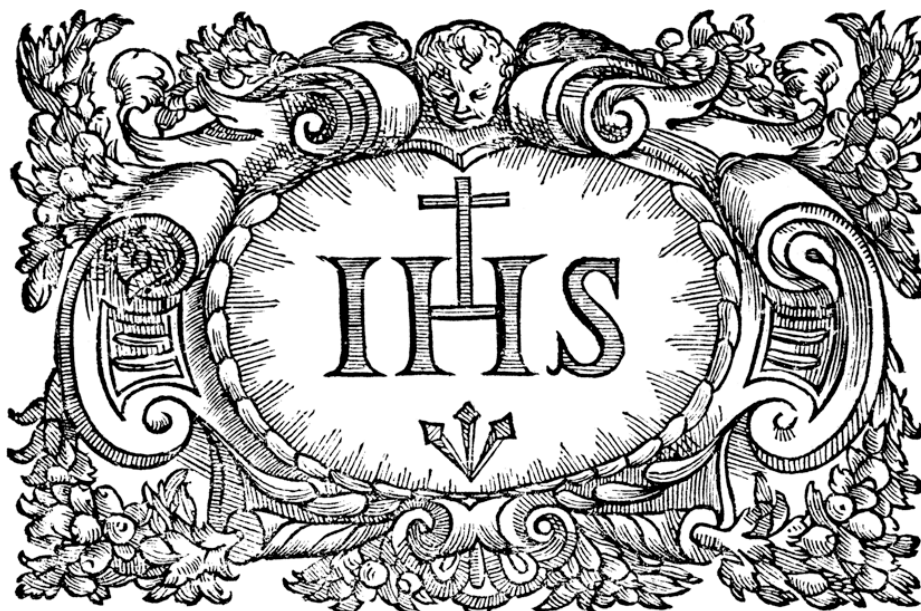


ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu



tu-o.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. R. Et avec ton esprit.



AGNVS DEI

RIT DOMINICAIN III

XII. s.

I.



-gnus De- i, qui tollis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re
 no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-
 re no- bis. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mun-di,
 dona no-bis pa- cem.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

PREPARATION A LA COMMUNION

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

℟. Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.

COMMUNION

Le prêtre distribue la communion aux fidèles, leur disant :

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat te in vitam ætérnam. Amen.

Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ te garde pour la vie éternelle. Amen.

ANTIENNE DE COMMUNION

VIII^{ÈME} TON – MATTHIEU XIII, 45-46

SIMILIS est regnum cœlórum hómíni negotiátóri, quærénti bonas margarítas : invénta autem una pretiósá margaríta, dedit ómnia sua, et comparávit eam.

LE Royaume des Cieux est comparable à un marchand qui recherche des perles fines. Quand il trouve une perle de grand prix, il s'en va, il vend tout ce qu'il possède, et il l'achète.

POSTCOMMUNION

In fine



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec ton esprit.

Orémus. — **R**EFFECTI, Dómine, mensa cœlésti, te supplices exorámus : ut, beatæ Margarítæ exémplo prætereuntem hujus mundi contemnentem figuram ; ad ætæma mereámur gáudia pervenire. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. — **R**ESTAURES, Seigneur, par ce festin céleste, nous te prions, suppliants : qu'à l'exemple de la bienheureuse Marguerite méprisant la figure méprisante de ce monde, nous méritions de parvenir aux joies éternelles. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.

ITE MISSA EST

RIT DOMINICAIN III



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

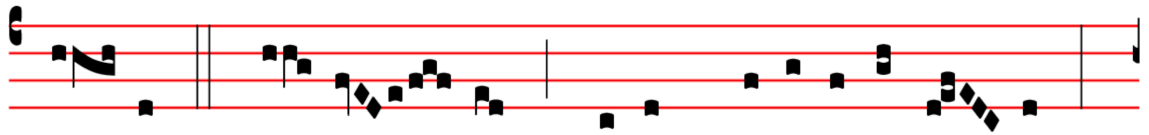
Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.



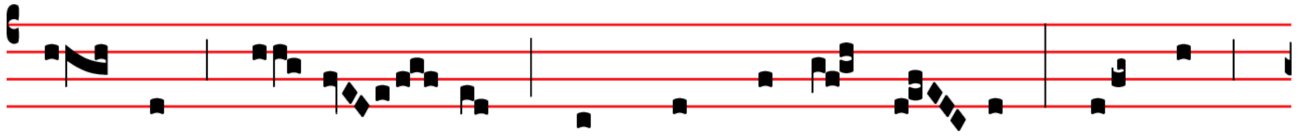
-te, mis- sa est. *R.* De-o grá- ti- as.

Allez, vous êtes envoyés. R. Rendons grâces à Dieu.



Ant.
1.

al- ve, Re- gí- na, ma-ter mi-se-ri-córdi- æ :



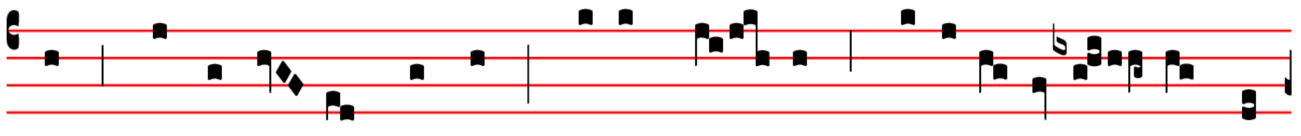
Vi- ta, dul- cé- do, et spes nostra, sal- ve. Ad te



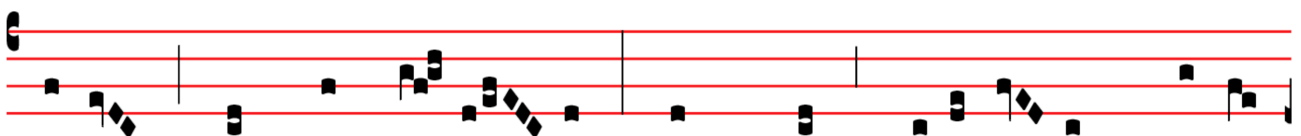
clamámus éxsul-es fi-li- i He- væ. Ad te suspi-rá- mus,



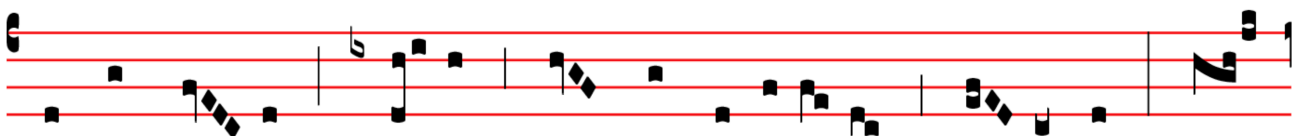
geméntes et flen- tes In hac lacrimá-rum val- le. E-ia, er-



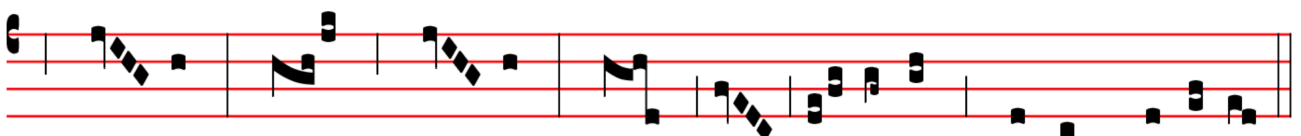
go, advo-cá- ta nostra, illos tu- os mi-se-ri-cór- des ó-



cu-los ad nos convér- te; Et Je-sum, bene-díc- tum fructum



ventris tu- i, No- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O



cle- mens, O pi- a, O dulcis Virgo Ma-rí- a.